



# Hondarribia

135. zkia ■ 2002ko Otsaila



Guadalupeko erretaulak obretan daude

2. Aurkibidea
3. Herri Giroa
11. Elkarriketa Lurdes Odriozola
16. Kolaborazioak
20. Bordari Satarka Lehiaketa
22. Kultura
24. Gazte Informazio Bulegoa
25. Bidaiatzeko aukerak
26. Zer ikusi bideoan
27. Ganbarako Kutxa miatzen
28. Lehiaketa
29. Horoskopoa
30. Demografia
31. Komikien saila
32. Kutxa



## Hondarribia

### Argitaratzailea:

Euskara Batzordea

### Erredakzioa:

ZIF & Comunicación

### Posta elektronikoa:

zifcomunicación@terra.es

### Publizitatea:

ZIF & Comunicación

### Kolaboratzaileak:

Koldo Ortega

Juan San Martin

Demetrio Grijalba

Ainara Elizondo

Hirusta Records

### Argazkiak:

Hondarribiko Udala / Artxiboa

ZIF & Comunicación

Luis Mari Elosegi

### Maketazioa:

emeD

### Inprimategia:

Antza

Zirkuitu ibilbidea 2

20160 Lasarte-Oria

L.G. 55 122/86

**HONDARRIBIAK** ez du bere gain hartzen aldizkarian adierazitako esanen eta eritzien ondorioak.

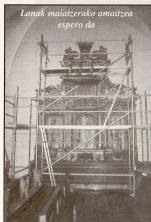
## TXANDAKO OKINDEGIAK OTSAILAN

- 3- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 10- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 17- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
- 19- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 24- GARMENDIA (Portuan) 943 641136
- 28- MARTINEZ (Kale Nagusia, 17) 943 641212
- 29- ARRATIBEL (Mendelu auzoa) 943 641975
- 31- GARMENDIA (Portuan) 943 641136

## TXANDAKO BOTIKAK OTSAILAN

- 3- SAGRARIO FIZ (Donostia kalea) 943 644316
- 10- ALMAJANO (Mendelu auzoa) 943 640068
- 17- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798
- 19- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191
- 24- ERAUSKIN (San Pedro, 28) 943 641018
- 28- ALMAJANO (Mendelu auzoa) 943 640068
- 29- LIZARRAGA (Damarri) 943 645798
- 31- MAYI MARTINEZ (Almirante Alonso) 943 642191

### GUADALUPEKO SANTUTEGIKO ERRETAULAK OBRETAN DAUDE



Lanak maiatzerako amaitzea  
espero da



Aldare nagusia estali behar izan da lanak egin ahal izateko

**P**asa den urtarilaren erdialdetik maiatza arte Guadalupeko Santutegiaren barnean obretan daudela ikusiko dugu. Hiru erretableen egoerak hainbat ukitu eskatzen zituen, eta hori egiten ari da aste hauetan Kalicot irundar enpresa.

Irudian ikus daitekeen moduan, erretablea eta aldare nagusia tela mehe batez estalia izan da Santutegiak bere funtzioak betetzen jarrai dezan. Telaren gainean, Guadalupeko Amabirjiniaren handitutako irudi bat ipini da.

Florentino Porturen "*Hondarribia: notas históricas y curiosidades*" liburaren 776-777. orrietan argi irakur daitekenez, 1748an eraiki zuten Juan Bautista Igueluz eta Jacinto Elduayen-ek.

Kalicot enpresaren arduradunek argi utzi zuten bere helburua lan originala errespetatzea dela, bere balioa galduko luke bestela. Egokitze lana amaituta, hiru erretableen egoera azalduko duen txosten bat egingo da.

Hemendik aurrera **HONDARRIBIA** aldizkaria zure etxean jaso nahi baduzu, bete ezazu harpidetza-txartel hau eta eraman Udaletxeko Euskara Zerbitzura.

#### HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak: .....

Helbidea: .....

Herria: .....

Kontu Korrontea: .....

Hondarribiko Harpideak..... **6 euro/urteko**

# MUGAZ GAINDIKO I. TURISMO KONGRESUA ANTOLATU DA

- Martxoaren 4 eta 5ean ospatuko da Hendaiaiko Antoine d'Abbadie aretoan



**M**artxoaren lehen astelehen eta asteartean “Mugaz Gaindiko I. Turismo Kongresua” burutuko da Hendaian. Ekitaldi hau turismo sektoreari loturiko enpresa, erakunde eta profesionalen topaleku izango da, eta beste turismo xede batzuetan garatzen diren jarduerak ezagutzera eman-go dira bertan.

Kongresuan parte hartuko dutenen artean, Josu Jon Imaz Industria, Merkataritza eta Turismo Kontseilaria, Hondarribia, Irun eta Hendaiaiko Alkate eta Turismo Zinegotziak, Josep Mayoral Antigas

Bartzelonako Aldundiko Turismo Diputatua, Severiano Txoperena Bertizko Turismo Partzuergoko Lehendakaria eta abar luze bat egongo dira.

Kongresu honen bidez, bildutakoen arteko esperientzien trukea erreztu nahi da, gure produktua definitzeko eta, era berean, produktu hori osatzen duten atalak sendotzeko. Horrez gainera, Bidasoa-Txingudi Mugaz Gaindiko Partzuergoaren jardunbideak ezagutzera eman nahi zaizkio sektore pribatuari.

**BATZOKI**

TABERNA - JATETXEA



*Beti euskararen alde*

Mouriskot etxea  
Tel. 943 64 53 64  
20280 HONDARRIBIA

**¿Necesitas fotos tipo carnet?**

D.N.I., CONDUCIR, CAZA, COLEGIO, ETC.  
O SIMPLEMENTE PARA REGALAR A TUS AMIGOS

**20 FOTOS CARNET**

foto **FRANAN** POR SOLO **3,58 euros**

Zuloaga,4  
Frente al ambulatorio  
HONDARRIBIA

**595** PTS.



## 30 EUROTAKO ISUNA LEGEA BETETZEN EZ DUTEN ZAKURREN JABEEI



*Zakurra kaletik paseatzeko nahitaezkoa da lotuta eramatea*

**K**alea garbitzen duten langileek hilero ia 3000 zerbitzu egin behar dituzte gure zakurrek bere eginkizunak kalean egin dituztelako, eta guk, euren jabeak garenok, jaso ez ditugulako.

Zakur baten jabe izatea ez da etxean edukitzea, eta egunean 10 minutu ateratzea. Errespetu minimoa edukitzea ezinbestekoa da, kalean eta jardinetan egiten dutenaz gain, parterreak eta loreak puskatu egiten

dituztelako gainetik ibiltze soilarekin. Baina horen errudun ez dira zakurrak, bere jabeak baizik.

Ez da berria zakurrak edukitzearen gainean Udalak onartu zuen legea. Horren arabera, legea betetzen ez duenak 30 eurotako isuna jasoko du eta behin eta berriz legea hausten duenak 90 eurotako isuna jasotzeko arriskua du.



*Animalien zereginak jasotzeko poltsa bereziak eta oso egokiak daude*

# BIDE HEZIKETA PROIEKTUAK IKASLEENGAN IZANGO DU ERAGINA

- Ander Vilariño eta Juanma Garate kirolariek bere iritzia eta laguntza eskaini zuten



*Zezen Plazako aparkalekuaren ondoan irakaskuntza errezeko parke bat egin da*

**D**atozen hilabetetan Hondarribiko Lehen Hezikuntzako ikasleak Bide Heziketan irakatsiak izango dira, Eusko Jaurlaritzaren Barne Sailko Bide Heziketa programaren barruan sartutako proiektu bati esker.

Proiektuaren aurkezpena Udaltzaingoan Zezen Plazan dituen bulegoetan egin zen, eta bertan bere eritzia eman zuten errepidean zeresan handia duten bi kolektiboren ordezkariak.

Alde batetik Juanma Garate txirrindulari profesionala egon zen, eta bestetik, Ander Vilariño auto gidari famatua. Biak ados zeuden denon arteko errespetua

ezinbestekoa dela esaterako orduan, eta oso garrantzitsua dela haurrak txikitatik gaian hezitzea.

Ikastaro teoriko eta praktikoak emango dira. Teorikoak Hondarribiko ikastetxeetan izango dira eta praktikoak aldiz Udaltzaingoaren bulegoen aurrez-aurre dagoen Trafiko Parkean. Udaltzaingoak emango ditu, eta programaren arduraduna Jesus Mari Uranga izango da.

Berak esan bezala, "bide heziketa oso garrantzitsua da, baina gure helburua ez da bakarrik haurrei seinale bat zer den erakustea, baizik eta elkarbizitza eta laguntasunerako giro batean hezte. Inguruko en eskubideekiko errespetua mantentzea".

# ITURRI BERRIKO BIRIBILGUNEAK 34 URTE IRAUN DITUEN OZTOPOA GAINDITUKO DU

- 1.306.925 eurotako kostua izango du eta 6 hilabeteko iraupena



*Iturri Berrin egingo den biribilgunea %3ko altueran egongo da, eta asfaltitik Hondarribiak daukan arazoa konponduko du*

**A**spaldian ikusten zen Harresilanda eta Donostia kaleak eta Jaizkibel etorbideko trafiko astunak arautuko dituen soluzio bat bilatzeko beharra. Garrantzi handia daukan obra bat da, eta kontutan hartuta non kokatzen den, hiritarrari zenbait traba sortuko zaizkiola ziurra da.

Donostiko Construcciones Ozio izango da lanak burutuko dituenak, eta lan ordutegia astelehenetik ostiralera Statik 13etara eta 14,30etatik 18,30etara.

Hiru fase desberdinetan banatu da lan prozesua, ahalik eta arazo gutxien sortu asmoz. Errepidearen lanez gain, San Kristobaleko biribilgunearen ondoan lurra altxatu egingo da urak jasotzeko metro bateko lodiera duen hodi bat kolokatuko da.

Aurrekontuaren zati bat Eusko Jaurlaritzak ordainduko du, arrantzak zeresan handia duen herrietan inbertitzeko daukan partida baten arabera. Inguruan dagoen Villa Alberto-ko etxebizitzaren elkartek beste kopuru bat ordainduko du, Udalaren kontura doalarik azken kopurua.



Menaje  
Industrial  
Electricidad  
Copia de llaves  
Tornillería inoxidable

**MARINEL**

Burindegia  
Ferretería

Beñat Etxepare 12  
Tel. 943 64 17 88  
**20280 HONDARRIBIA**

## Jon Alzaga

- Urdai azpikoak
- Hestekiak
- Gaztak
- Foies
- Edariak

San Pedro kalea 45 Tel. 943 64 44 70  
**20280 HONDARRIBIA**

# EUSKAL HERRIA ETA BERE DIASPORA, WEB GUNE BATEAN BILDU DA

- [www.basqueworld.net](http://www.basqueworld.net) da euskaldun eta euskaltzaileen kultur bilgune berria



*Euskal Fundazioaren egoitza Oñatin dago*

**E**uskal Herriko eta munduan zehar barreiatuta dauden euskaldun eta euskaltzaileen kultur bilgune bilakatu nahi duen ekimen baten aurrean gaude. Web gune berri honen asmoa, Euskal Herriaren errealitate eta historiari buruzko kultur elkarretaratzea indartzea da, munduko euskal komunitateei bere erroei buruzko ezagutza erreztea, eta Euskal Herrian zein Ameriketara jaio eta bizi diren euskaldunen arteko elkar-eragiketa

eta ezagutza suspertzea da.

Atari berriak hiru sail nagusi ditu: Euskal Herria, Estatu Batuak eta Latinoamerika. Horiekin batera kultur aldizkari bat ere eskaintzen du, *Euskal Kultura* izenpean. Hortaz gain gune instituzional labur bat ere eskaintzen da, gune hau babesten duen "Euskal Fundazioa" erakundearen xehetasunak ematen direlarik.

## ARRETXE



**ERRETERIA**

Larzabal 14 • 943 34 01 82

**DONOSTIA**

Zabaleta 54 • 943 28 65 72

**HONDARRIBIA**

J. Alonso 5 • 943 64 27 77

## ARRAUN ELKARTEA

## GIMNASIOA

Aerobic, muskulazioa, masajeak, piraguen alokairua eta gordelekua, mantenimendu gimnasia, gimnasia terapeutikoa, sauna dohainik.

**HERRIKO GIMNASIORIK EDERRENA!!!**

Hondarribia Arraun Elkarte • Tel. 943 64 01 61 • 20280 HONDARRIBIA

# UNESCO-REN ARGITALPEN BATEK EUSKARA DESAGERTZEKO EGOERAN DAGOELA DIO

- Mundu osoan hitzegiten diren 6000 hizkuntzen erdia egongo litzateke egoera honetan

**U**NESCO erakundeak bere "Atlas de lenguas en peligro en el mundo" liburu argitaratu berriak dioenez, Euskara desagertzeko arriskuan dagoen 3000 hizkuntzeta-ko bat da. Hala ere, baieztapen honek ez du zeri-kusi handirik gaur egun Euskaltzaindiak daukana-rekin.

Hizkuntza bat desagertzeko arriskuan dagoela esateko erabiltzen diren ezizpideak honako hauek dira: herrialde hortako haurren %30ak ikasten ez duenean, erasokorra den kultura batekin topatzen denean, edota dominatzaile den kulturaren aldetik bere aurkako erasoak ematen badira...

Euskara egoera honetan aurkitzen dela dio txostena-k, eta batez ere Frantzia erabiltzen den euskarari. Hortaz gain, Estatu Espainiarreko hizkuntzei dagokionez, Leongoa arrisku larrian dagoela dio, eta kontrapuntu bezala, katalana indartzen ari dela, Europar zehar, hainbat hizkuntza egoera berdinean daudela gehitzen da.



*Haurren %30-ak ikasten ez duenean, hizkuntza oso egoera txarrean dagoela kontsideratzen da*

**JATETXEA**

**LA HERMANDAD DE PESCADORES**

Calle Zuloaga, 12 HONDARRIBIA Teléfono 943 64 27 38



**F ISIOTERAPIA  
SOKOA**

- FISIOTERAPIA
- ERREABILITAZIOA
- MASALAK
- ETXE ZERBITZUAK
- LANBIDE ETA OSASUN
- ASEGURUEKIN LAN EGITEN DA

**AITZIBER GOÑI OLASAGASTI  
AINHOA ISARCH COMA**

**ORDUTEGIA: ASTELEHENETIK OSTIRALERA  
8.00etatik - 21.00era ETENGABE IREKIA**

Sokoa Mierkataldegia Tel. 943 64 46 57  
20280 HONDARRIBIA



## HIRUSTA RECORDS ETXEAK LAN BERRIA ARGITARATU DU

- Destino Norte taldearen lehen diskoa Mikel Errazkin hondarribiarak zuzendu du



Mikel Errazkin hondarribiarak  
zuzendu du grabaketa

Juanjo Niebla (ahotsa) eta Esteban Garcia (kitarra) gazteek osatzen dute "Destino Norte" taldea. Pop musika egiten dute eta hau euren lehen lana da, Hondarribiko Hirusta Records-en estudioetan grabatua.

Kitarra elektrikoetan hainbat musikaririk parte hartu du: Aitor Etxaniz (bateria), Roge Garcia (baxua), Xabi

Lopez (kitarra akustikoa) eta Mikel Errazkin (teklatura eta programaketak).

Hirusta Records estudioak Amutalden daude, eta informazio gehiago [www.hirustarecords.com](http://www.hirustarecords.com) web gunean topa dezakezu nahi izanez gero.

### ALBISTUR eta AROEZENA

*Harategia  
Urdaitegia*

Higer bidea  
Tel. 943 64 18 60  
20280 HONDARRIBIA

### OTXOA JANARIDENDA

*Barazki, fruta eta  
horrelakoetan aukera handia*

San Pedro 43  
Tel. 943 64 16 84  
20280 HONDARRIBIA

# LURDES ODRIEZOLAK HONDARRIBIKO UNTZIGINTZA LIBURU BATEAN ISLATUKO DU



*Lurdes Odriozolaren untzigintzari buruzko lana  
2003. urtean argitaratuko da*

- 1203tik XX. mende arte Hondarribian egin diren untziak bilduko dira bertan

**L**urdes Odriozolak, Irunen bizi den Errenteriar historialaria, ia urte t'erdi darama Hondarribiko untzigintzaren historia aztertzen. Hainbat artxibotan harakatu eta aztertu dituen ehundaka dokumentuetan aurkitu duena liburu batean argitaratuko du. Gure artean nobedade bat izango den liburu hau Hondarribia 800-en barnean kokatu behar da. Odriozolak Hondarribian egindako lehen untzia 1526koa dela jakin ahal izan du, eta harrituta geratu da XX. mendean Hondarribian egurrezko untzigintzak izan duen garrantzia aztertzerako orduan. Gipuzkoako garrantzitsuenatzat jotzen du, inongo dudarik gabe.

*Nolatan ari zara Hondarribiko untzigintzari buruz liburu bat idazten?*

Liburu honen argitalpena Hondarribiko Udalak hiriaren 800. urteurrena dela eta antolatutako ospakizun guztien barnean sartu behar da. Gutxi gora behera duela urte t'erdi hasi nintzen datuak begiratzen, nahiz eta XVI, XVII eta XVIII. mendei buruzko datuen bilketa nahiko aurreratua neukan. XIX eta XX. mendeko datuak biltzea hainbat ordu eta egunetako lana da. Nahiko aurreratua daukadala esan daiteke.



## Gorde nazazu lurpean

Ramon Saizarbitoria

2001ean...

- Euskadi Literatura Saria
- Kritika Saria
- Sari Nazionalean finalista
- Beterri Saria



erein  
argitaletxea



*Ihes egin, dena utzi,*

*urrutira joan*

*eta hutsetik hasi.*

## Gehiena artxiboko lana izan dela esan daiteke, ezta?

Horrela da bai. Kontutan hartu behar da ikerketa historikoa 1203. urtean hasi dudala. Artxiboetako informazioa ezinbestekoa da, eta liburu honen %98a izan dela esan daiteke. Horretarako Oñatiko Protokoloen Artxibategian eskritura denak begiratu dira, baita Hondarribiko Udaletxearen akta denak 1500. urtetik 1960 arte, Pasaiko Portuan dagoen Itsas Kapitaniaren artxibategian untzien matrikulak begiratzu xehetasun handiko azterketa egin ahal izan dut ere.

## Zein izango da liburuaren helburua?

Alde batetik, untzigitzari buruz datu berri asko agertuko dira, eta hori oso interesgarria izango da, batez ere gaian adituak direnentzat. Baina liburuaren benetako helburua edo nahia, herriarengan finkatzen da. Herreria izan da untzigitza burutu duena, eta berarentzat interesgarria izan daitekeen informazioa eskaintzea litzateke helburua.

## Hondarribikoak diren untzi guztiak agertuko al dira?

Ez denak. Gauza bat argi utzi behar da: liburuan, Hondarribian egin diren untzi guztiak agertuko dira, XVI. mendetik hona, ez bertakoek beste herrietatik erositakoak edota beste herriko ontziola batetan egindakoak. Nik ez daukat interesik Hondarribian zenbat untzi dau den jakiteko, liburu adizterako unean behintzat, baizik eta Hondarribian zenbat untzi egin diren historian zehar.

## Eta zer nolako datuak ateratu dituzu orain artean?

Harritzeko moduko datuak ateratu ditudala esatea ez da gezurretan aritzea. Adibidez, XX. mendean, Hondarribi-

an egurrezko untzigitzari Gipuzkoako lehena izan zen. Mende osoan, 800 untzi baina gehiago egin ziren Hondarribian. Datu honekin sorpresa handia hartu dut. Burnizko untzietan Pasaia eta Zumaia lehenagotik daude, baina egurrezkoetan ez.

## Zer azpimarratu daiteke untzigitzaren historiari buruz?

Hondarribia betidanik bizi izan da arrantzatik eta hortarako beharrezkoak ziren untzietatik. Hala ere, 1860. hamarkadan aldaketa nabaria ematen da untzigitzaren alorrean. Ordurarte untziolak Udalarenak ziren, hau da, Udalaren lurretan jartzen ziren untziak eraikitzen. Baina ez da pentsatu behar pabilioiak zirenik, txoko txiki batzuk baizik, inolako estalperik gabe.

Orduan, Aseginolazak baimena eskatuko du untziola bat eraikitzeko. Baimena Espainiako Gobernuak Kosta Departamentuak eskaintzen zuen, eta hala egin ere. Herrian istilu handiak sortu ziren, Udala, arrantzaleak, Kofradia... denak aurka agertu ziren, Marina-ko toki onenean egin nahi zuelako, eta gainontzeko untziak konpontzen ziren tokiak oztopatzen zituelako. Udalak abokatu bat kontratatu zuen auzitara eramateko eta istilua oso handia izan zen.

Hala ere, untziola egingo da, jadanik almazena, kaldere-ria eta gainontzeko zerbitzuak eskaintzen dituelarik. Untzigitzari aurrerapausu handia emango du, zeren untziola hau eskola bat bezala bihurtuko da. Gerora hortara dedikatuko diren untzigileak han ikasiak izango direlarik. Datu bezala, esan 1914. urtean, 60 lagunek lan egiten zutela Aseginola untziola honetan.



**ARGAZKIAK**

**ORDU BETEAN**

Itsasargi 3  
Tel. 943 64 57 65  
20280 HONDARRIBIA



**JAVIER  
OPTIKO**

OPTIKA ETA OPTOMETRIAN DIPLOMATUA  
OPTOMETRIA KLINIKOAN MASTERDUNA  
KONTAKTUKO LENTEAK

San Pedro, 6  
Tel. eta Faxa: 943 64 37 75  
20280 HONDARRIBIA

## Noiz arte iraun zuen Aseginolaza untziolak?

Azken barkua Angel Aseginolazak egiten du 1946. urtean, "Balandro San Luis" izenekoak, eta aurretik bere aita Senen aritu zen untzizolan.

## Hortik aurrera untzigintza nolakoa da?

Oso sektore indartsua da. Ondoren, Pascual Urtizberea aipatu behar da. Untziola Zuloaga Kalean montatuko du, eta esan 1912. urtean, bere lantegian 37 untzi eraikitzen direla. Untzigintzaren indar handiaren erakusle argia da. Gehienak Bidasoako merkataritzarako erabiltzen ziren; 4 tonelada inguruko pisua dute eta 9'65 metrotako luzera.

## 1960. hamarkadan krisi antzeko bat ematen da, ezta?

Bai. Hamarkadaren amaiera da nagusiki, orduan ikusten baita egurrezko untziek ez daukatela etorkizunik, eta birmoldaketa bat egitea beharrezkoa dela. Iridoy orduan hasiko da konponketa eta erreparazioak egiten, bitartean Olaziregi poliesterrarekin hasiko delarik. Denborarekin, Gipuzkoako jabeak izango dira Olaziregiokoak poliesterraz hitzegiterakoan. Kalitate handiko lana egiten zen.

## Eta XVI-tik XVIII arteko untzigintza nolakoa zen Hondarribian?

Hondarribiak garrantzi handia izan zuen orduko untzigintzan. Kontutan hartu behar da, orduan Hondarribiko jurisdikzioaren barnean sartzen direla Lezo eta Pasai Donibane. Ezagutzen den lehen untziola Lezon eraiki

zen, "Bordalaborda" Erret-Untziola izan zen. Hemen eta gero sortuko den "Barrio Vizcaya" untzioetan untzi oso handiak egingo dira, Amerikar kontinentearekin dauden interesetarako oso baliagarriak diren untziak, Indietarako merkataritza, Caracas-eko Erret Konpainia... Helburu hauetarako untzi asko eraiki ziren orduan. Pasai Donibaneko portuak oso aukera onak eskaintzen zituen honetarako.

Nahiz eta orduan lur haiek Hondarribia ziren, egungo Hondarribia bezala ezagutzen dugun lurretan untzi handiak egin ziren ere, adibidez 1617an egin zen "Galeón Santo Espiritu", 900 toneladetakoa. Untzi hauek egiteko azpiegitura handia behar zen, langile kopurua, eta honek egoera ekonomiko ona ekarri zuen inguru hauetara.

## Non egiten ziren untziak Hondarribian?

Untziola nagusiak, La Roca bezala ezagutzen den inguruan, Lonjan eta Magdalena auzoan aurkitzen ziren. Orduko eta egungo Hondarribiak zerikusirik ez duela argi geratu behar da, ura orain baino askoz aurrerago heltzen baitzen.

## Untzigintzari buruzko beste lanik egin al duzu?

Bai. 1997ko azaroan "Untzigintza Gipuzkoan XVIII. mendean" argitaratu zidan Gipuzkoako Foru Aldundiak. Hortaz gain, "Zumaia historia" (Zumaia Udalak eta Kutxa Fundazioak argitaratua), "Zumaia Portua" (Eusko Jaurilaritza eta Euskadiko Portuen Azterketa Historikoen Erakundeak argitaratua). Aurtun beste bi liburu argitaratuko ditut, bata XVI eta XIX. mende bitartean

## GESTORÍA INMOBILIARIA Pérez Alkain

Matxin de Arzu 14  
20280 HONDARRIBIA

Tel. y Fax 943 64 21 57  
e-mail: gespeal@euskalnet.net  
Móvil: 656 75 89 83



Cocina tradicional  
Carta  
Menu del día  
Raciones y  
cazuelitas

C/ San Pedro, 63  
Tel.: 943 64 70 75  
20280 HONDARRIBIA





*Hondarribian egin diren untziak hartuko dira kontutan liburu berrian*

Gipuzkoa eta Bizkaian egindako untzigintzari buruz eta baita Urolako trenbidearen inguruan ere. Azken honetan, ekonomi eta gizarte ikuspegitik burutzen dut nere azterketa.

***Nolakoa izan da untzi guztiei buruzko datuak jasotzeko lana?***

Ordu asko sartu behar dira, baina haxe da neri gusatzatzen zaidana. Gainera lerro hauek aprobetxatu nahiko nituzke liburu hau idazteko hainbeste lagundu didatenei nere eskerronak luzatzeko. Laguntza handia topatu dut herriko jendearengan, egungo untzioletako jendeengan, Kofradiako jendea Esteban Olaizola buru... Denei eskerak luzatzen dizkiet, asko laguntzeaz gain erreztasun

guztiak jarri dizkidatelako. Aterako den lana denen gustokoa izatea espero dut.

***Lurdes Odriozola historiagilea da; XVIII. mendeko untzigintzan egin zuen doktoretza eta bere gogoko alorra dela argi ikusten da. Material anitz dauka prestatua datorren urtean argitaratuko den libururako, aski aurreratuta gainera. Hondarribian egin diren untzi guztien zerrenda, egin zen untziolaren izena, untiaren neurria, bere funtzioa, eroslearen izena, untzi horrek izena aldatu duen edo ez... Oso liburu konpletua izango da, eta Hondarribiarren oso gustokoa izango dena gainera.***

## LAPURRETA-SAIOA BORDABERRI BASERRIAN

**D**uela berrehun urte gertatutako istorio bat da hau, 1806ko martxoaren 30ean, Erremu-igandean hain zuzen. Historia hau argitaratzearen helburuak desberdinak dira: lehena, Udal Artxibategian diren paperak kaleratzea gure historia hobeto ezagutzeko. Bigarrena, datu berri bat Hondarribiko historiari gehitzea, Bordaberrin sagardotegi bat zegoela ondorioztatu ahal izan dugu eta. Hirugarrena, justiziaren auzio Hondarribian nola egiten zen ikustea da, denetan garrantzitsuen agian.

### Historiaren protagonistak

Bordaberrri Akartegi auzoko baserri zaharra da. Hondarribiko akta liaburuetan aurkitutak lehen aipamena 1605ekoa da. Baserriak beheko solairua ikutilu eta tolaareekin, goiko solairua eta ganbara zituen. 1806an baserrian bizi zirenak Gregorio Igartua (70 urtekoa), bere emazte Nikolasa Feloaga (72 urtekoa) ziren. Beraiekin iloba Nikolasa Antonia Portu bizi zen.

Hondarribiko epailea Pedro Antonio Zuloaga, Torreal-tako Kondea zen. Carlos III.aren ordenaren zaldun eta Hondarribiko Alkate, baita "juez ordinario de Fuenterria y Lezo". Fiskala Nikolas Larzabal hondarribiarra zen.

Lapurretaren akusatuak, alde batetik Manuel Goñi 52 urteko nekazari eta olagizona, Goikoborda baserriko maizterra, eta bestaldetik, Frantzisko Inazio Enrike, 21 urtekoa, ezkondua, zapataria eta Hiriko txistularia. Florentino Porturen arabera, 1805etik 1849 arte Hondarribiko tanboril edo txistularia izan zen, lau urte geroago hil zelarik. Goñiren abokatua Frantzisko Maria Zabaleta zen eta Enrikerena Nikolas Frantzisko Meltxor Ezpanda zen.

### 1806ko lapurreta

Lehen esan bezala, lapurreta Erramu-igandean izan zen. Hurrengo egunean, astelehenean Epaileak epaiketa edo prozesuari hasera eman zion, baserriira joanez. Bertan senar-emazteak bisitatu eta gertatutakoaren berri jaso zuen. Illobaren hitzak jaso ondoren, gauza bera egin zuen lekuko guztiekin, inguruko baserrietako jendearekin. Apirilaren lehenean, Manuel Goñi eta Frantzisko Inazio Enrike kartzelaratzeko agindua eman zuen.

Baina zer gertatu zen 1806ko martxoaren 30eko gau hartan? Baserriko jabe eta illobaren hitzen arabera, gauerdi aldean hiru gizonek atea jo zuten sagardoa eskatzuz. Jabeak atea ireki zien eta balizko lapurrek lurrera bota zuten "a manotones y puntillones". Jabearen emaztea



**eukeni  
optika**

neretzat  
zuretzat  
guztionez

San Pedro, 57  
20280 Hondarribia  
943 643 805

R.P.S. 28/98 O.P.

**EXPERT**

**GEURIA**

**MOBILIARIO DE COCINA**  
Tel. 943 64 07 14

**ELECTRODOMÉSTICOS**  
Tel. 943 64 33 86

San Pedro, 3 • San Pedro, 4  
20280 HONDARRIBIA

*Lapurreta baserri honetan gertatu zen  
1806ko martxoaren 30ean*



*Argazkia: Luis Mari Elozei*

esna, jaitsi eta senar zaharra uztea eskatu zien, baina tratu txarrak jaso zituen berak ere. Une hartan baserrian bizi zen 11 urteko neskatxak alde egitea lortu zuen, lar-rugorritan, eta inguruko baserrietara joan zen laguntza eske.

Berehala, Martin Jose Agirre Goikobordako jabea, Frantziska leregi Erreka baserrikoa, Bruno Iriarte Minasekakoa baserrira heldu ziren, baina ordurako

lapurrek alde egin zuten, senar-emazteak lurtean utzita. Martxoaren 31ean, Pedro Sagasta Hondarribiko medikuak bere txostenean esan zuenez, "senar-emazte zaharrek zauri, ubeldura eta kontusioak dituzte aurpegi, lepo eta saihets-hezurretan". Gregorio Igartuak aurretik bularreko mina zeukan, eta egun gutxitan hil egin zen.

Beste lekukoaren deklarazioei jarraiki, lapurreta eguneko arratsaldean baserri-sagardotegian zera gertatu zen:

# EROSLE

CHARTER SUNSUNDEGI

Telf. 943 64 15 40  
Santiago kalea, 17  
20280 HONDARRIBIA

DISCOTECA  
**TRUCK**  
HONDARRIBIA

Foru Kalea,  
Z/G

Almirante  
Alonso  
Kalea, 12

Pub  
**Kaizar**

Akartegiko Minaseka baserriak laguntza handia eskaini zion bere bizilagunei



Argazkia: Luis Mari Elozegi

sagardoa edaten eta kartetan aritu ziren Jose Benito Lekuona, Frantzisko Inazio Enrike, Manuel Goñi, Jose Zubeldia, Migel Antonio Muguruza eta bere anai Manuel Cayetano. Etxeko andreari karta berriak eskatu zizkioten, eta andrea kutxa bate-tara joan, ireki eta diruzorro bat atera zuen. Une horretan, txistulariak dirua gustura hartuko zuela esan zuen. Gero bederatzia-ak aldera baserritik irten ziren bakoitza bere etxera abiatzeko.

### Goñi eta Enrike kartze-lara

Epaileak akusatuaren errugabeta-sun deklarazioak hartu, aurrez-aurrekoa egin eta fiskalaren eta abokatuen akusazio-defentsak entzun ondoren, Goñi eta Enrike kartzelan jarraitzea erabaki zuen. Alkate-epaileak erabakia hartzerakoan Bordaberriko jabe eta ilobaren deklarazioak hartu zituen kontuan. Manuel Goñiaren ahotsa eta txistulariaren jantziak ezagutu zituztela. Kartzeleratuak gau osoa etxean egon zirela mantendu zuten abokatuen bidez.

gizonezkoentzako  
ileapaindegia

**TIRLIA**

Beñat Etxepare 18  
Tel. 943 64 58 30  
20280 Hondarribia



**BAR  
ONDARRIBI**

AUKERA HANDIA BANDERILLA ETA KAXUELETAN

San Pedro, 31  
Tel.: 943 64 27 05

20280 HONDARRIBIA

Adiskidetasunaz



Argazkia: Luis Mari Elozegi

*Erreka Baserriko Frantziska Ieregi epaiketako lekuko izan zen*

Une honetan Alkateak Iruñeako Errege-Kontseiluak parte hartzea eskatzen du. Horrela Nafarroako Korteak Jose Agustín Egoskue, errege-izkribaua, Hondarribira bidali zuen. Honek uztail, abuztu eta irailaren 11 arte, lekuko guztiei deklarazioa hartu zien. Den-denek Hondarribiko Alkatearen aurrean esandakoari jarraitu zioten. Batzuek Goñi eta Enrike izan zirela eta besteek gau osoa etxean eman zutela esanez.

Gauzak horrela, akusatuen abokatuak proben eza zela eta kaleratzea eskatu zuten bitartean, fiskalak eskarmen-

tu gisa eta "vindicta publica" betetzeko zigorrak handienak eskatu zituen.

Azkenean, Hondarribiko Alkate-Epaileak, Blas Etxarri zelarik aholkularia, honako hau erabaki zuen 1806ko azaroaren 4an: Zazpi hilabete kartzelan egon ondoren, nahiko "purgados los indicios" bi akusatuen kontra daude. Ondorioz, Goñi eta Enrike kaleratzea erabaki zuen. Hori bai, epaiketaren gastuak haien kargu.

**KOLDO ORTEGA**

### HUNTZAREN AZKEN DOLUMINAK

"... eta huntzak gora egin zuen,  
herioaren bide malkarretan barrena.  
Atsekabearen horma pitxatuetatik ihesi,  
gertu zekusan bere azkena.  
Kateak jausi ziren, iritsia zen jada oreana;  
kanpaien hotsak lagun harturik,  
malkozko damuz, sutan urturik,  
betiko joan zinena..."

"... huntzaren hosto muskerrak;  
beti gazteak, sasoiak beteak  
horma zaharrari itsatsi ohi zaizkio.  
Bizi nahian, liraintasunez herneak,  
herioaren arerio.  
Etsi dute gerizpean, gerla galduta denean,  
ez dute ezer balio..."

"... adio, dontzeila goiztiarra,  
adio, iratze harrapari  
eta udaberrian ameslari; zeru goietan izarra.  
Otoitz baten azken hatsa,  
bizi nahiaren arnasak  
denbora du mugalari.  
Huntzak lortu du geriza, urak kresala bezala;  
goiak anpara dezala".

*Susperregi*  
**ARTE - GALERIA**

San Pedro, 1 20280 Hondarribia  
Tel. 943 64 25 56 / 943 64 70 99 / 647 559 691  
Faxa: 943 64 71 16  
e-mail: garailan@jet.es  
www.susperregi.net  
susperregiarte@terra.es

*Hawaii*

**Hawaiien dena da berezia**

San Pedro kalea 12 • 943 64 20 76  
Santiago kalea z/g • Zuloaga z/g • 943 64 17 58  
Rebellin 3 • 943 64 48 00  
**20280 Hondarribia**



## Adiskidetasunaz

Lurpeko sustraiei loturak  
 babesten du negu oro; haritza;  
 haren zainetako odolaz  
 marrazten olerkariak paper gaineko hitza.  
 Itsaso gaineko bitza eta bakardade hitza,  
 gure lagunen irribarreak zinez denak argi bitza;  
 adiskiderik gabe bestela, zer litzateke bizitza?

Udazkenak ebatsi ohi ditu hainbat une eder baina,  
 ezerk ere ez du bihotzik hain sakon mintzen  
 laguna denaren eztenak adina.  
 Zauria nekez orbaintzen baita, hain baita damua arina;  
 jasangaitz suertatu ohi dela egindako mina,  
 nahiz eta denborak senda lezakeen bere joan-etorriaz  
 inoiz bekatu egina.

## Haurraren negarra

Gau batez, ilargi betez,  
 imintzioak dantzari, loa gidari,  
 sabelean gatibu.  
 Arnasestuz, ezin babestuz,  
 negarretan blaituz, ene txikia.

Isiltasunaren edesti eder  
 magal-sehaskan kulunkatua,  
 oskarbia loren janzteko  
 udazkenez zeruratua.

Irribarre ubel horri  
 tristezia dario;  
 ilargi-ertz erdi horrek  
 Herio-hatsa jario.

Zeure mentua hemen dago  
 bihotzean baitaramat  
 heriotzaz areago.

**AINARA ELIZONDO**  
**Satarka Lehiaketa, A Maila**  
**Lehen Saria eta**  
**Hondarribiko onena**

**KAFETEGIA**



**GOZOTEGIA**

San Pedro 10  
 Tel. 943 64 10 47  
**20280 HONDARRIBIA**

**Arroka-Berri**  
**ERRETEGIA**



Higer bidea  
 Tel. 943 64 27 12  
**20280 HONDARRIBIA**

# SANTIAGO-BIDEAREN LAGUNEN ELKARTEAK ERROMESAK LAGUNTZEN DITU PEREGRINAZIOA HASI AURRETIK

- Irungo Hospital Zaharrean dauka egoitza, eta asteazkenetan 19etatik 20etara irekita dago edozein duda asetzeko

**E**spainia osoan Santiago-Bide edo Done Jakue bidearen lagun 40 elkarte inguru daude. Iazko uztailaren 2an Irunen delegazio bat ireki zen, Gipuzkoako Santiago-Bidearen Lagunen Elkartearen bailara hontako bulego iraunkor moduan.

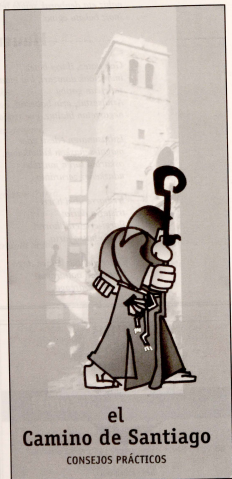
Elkarteak delegazio desberdinak ireki ditu bidea egin nahi duenari ahalik eta gehien laguntza eskaini ahal izateko; orain artean Donostikoa zen informazio gune bakarra. Gaiari buruz gehiago jakiteko, Demetrio Grijalba-rekin egon ginen, bere emaztearekin batera delegazio honen haseratik lanean dabilen gizona.

Grijalbak argi eta garbi uzten du "gure Elkarteak ez dauka inongo interes ekonomikorik. Gure nahia, Santiago Bidea egin nahi duen edonori gauzak erreztea da. Lehenik, bidea zer den, bere esanahia, aholkuak ematen zaizkio eta ondoren, kreditzialak igorri egiten dira".

Pasatako uztailaren delegazioa ireki zenetik, Santiago Bidea egiteko interes handia nabaritu dela dio Grijalbak. "Gaiarekin lanean hasi ginenetik, berehala hasi zen jendea hurbiltzen, bai bidea egiteko baita edozertan laguntzeko ere".

## Lokal egoki baten premia

Sorreratik Irungo Udalaren lokal batean dabilta lanean. Baina ez da bere erabilera bakarrerako lokala, baizik eta hainbat elkarte desberdinekin konpartitu beharrekoa. Nahiz eta okerrago egongo diren elkarterik egongo den, "gure lokala edukitzea gustatuko litzaiguke, batez ere hiritarrari zerbitzu egokiena eman ahal izateko".



el  
**Camino de Santiago**  
CONSEJOS PRÁCTICOS



## ASOCIACION DE AMIGOS DE LOS CAMINOS DE SANTIAGO DE GUIPUZCOA

### GIPUZKOAKO SANTIAGO-BIDE LAGUNEN ELKARTEA

Delegación Comarca TXINGUDiko Ordezkaritza  
Aptdo. Correos 555 E-20300 IRUN

*Santiagooko Bidearen Lagunen Elkarteak Irunen dauka Bidasoa bailararako bulegoa*

Neguko hilabetetan, asteazkenetan han egoten dira Elkarrekoan 19etatik 20etara. Martxotik aurrera, San Jose eguna eta Aste Santua hurbiltzen denean, mugimendu gehiago egoten denez, ordutegia zabalduko da eskariaren arabera, eta bi egunetan irekiko da ordu t'erdiz.

Irungo bulegoan 15 bazkide dira, eta beste hainbat daude aurretik Donostiako bulegoan izena emana zutenak baina hemengoak direnak. Kontutan hartu behar da, bakoitzaren kuota urtero 18 euroakoa dela, eta horrekin gauza gutxi egin daitezkeela urtean zehar. Hori dela eta, erakundearen dirulaguntzak ezinbestekoak dira Santiago-Bidearen Lagunen Elkartearentzat.

### Proiektuak epe laburrera

Elkarteak hainbat proiektu ditu buruan epe laburrera burutzeko. Santiago Bidearen inguruko liburu, prentsa eta literaturari buruz, Bidearen arte, argazki, maketei buruz, konferentziak, argazkilaritza lehiaketak, gure inguruko Santiagoko Bideak markatzea...

Duela 8 hilabete ireki zen Gipuzkoako Santiago-Bidearen Lagunen Elkartearen delegazioa Irunen, eta orduz geroztik, borondatez beteriko lan talde bat osatu da. Irun eta Hondarribiko erromesen alde lan egiten dute, baina ez dute egoera onenean lan egiten arrazoi desberdinak direla eta. Denon aldeko laguntza merezi duen elkarte da.



## ENARA, C.B.

EXPERTOS INMOBILIARIOS



## VITALICIO

ASEGURUAK

Rgs. Zbk. 3625

San Pedro 4 behea Tel. 943 64 39 72  
20280 HONDARRIBIA Tel. y Fax 943 64 54 38

## Amuitz

ASESORIA

Xabier Tife Susperregi

GESTORIA  
CORREDOR DE SEGUROS  
INMOBILIARIA

Arrantza Auzoa 10 bajo  
20280 - HONDARRIBIA  
Tel.: 943 64 71 73  
Fax: 943 64 60 82

### IPUIN LABURREN VI. JUAN MARTIN SAURES LEHIAKETA

- *Ezaugarriak:* Gaia librea da. Originalak argitaragabeaketa beste lehiaketaren batean saritu gabeak izango dira. Parte-hartzaile bakoitzak gehienez ere 2 original aurkez ditzake. Gutxieneko luzera 5 orrikoa izango da eta gehienezkoa 15 orrikoa, makinaz eta bi lerroenarekin idatzita.
- *Epea:* Otsailak 28
- *Andorrako Udala Tfno: 978 84 34 62. [www.infonegocio.com/biblioteca](http://www.infonegocio.com/biblioteca)*

### ARGAZKIGINTZARAKO EGUEN ZURI LEHIAKETA

- *Ezaugarriak:* Argazkigintzako 5.Eguen Zuri lehiaketaren helburua, egungo inauterien oroitzapen grafikoa sustatzea da. Lehiaketa "Aratosteak" lemapen egingo da.
- *Epea:* Maiatzak 4
- *Arrate kultur elkarte. Tfno: 943 20 22 99. E-mail: [arrate.kultur@eibar.org](mailto:arrate.kultur@eibar.org)*

L  
E  
H  
I  
A  
K  
E  
T  
A  
K

### BOLUNTARIOEN OINARRIZKO IKASTAROA

1. Eskakizunak: 18 urte baino gehiagoko pertsona.
2. Ezaugarriak: 20 orduko ikastaroa.  
Martxoaren 2, 9, 16 eta 23an.  
Larunbatetan 9:00etatik 14:00etara

- *Epea:* Otsailak 22
- *Erakunde antolatzailea:* Hezkide Eskola. Tfn 943 31 14 74

## OHARRA

**Jaister argitaratuko da Sainduako urteko programazioa**

Zure gustoko hainbat ikastaro eta ekintza desberdinekin.  
Erne egon eta ez galdu aukera !!

# BIDAIAK

## ASTE SANTURAKO AUKERAK

### LISBOA

Hegalaldi zuzena, Bilbotik  
5 gau  
Alojamendu eta gosaria  
Martxoak 27tik apirilak 4 arte  
507 eurotik aurrera  
Hegazkin tasak ez dira sartzen



### MALLORCA

Hegalaldi zuzena, Bilbotik  
4 gau  
Pentsio konpletoan  
333 eurotik aurrera  
Hiru izarretako hotela  
Hegazkin tasak ez dira sartzen

### MADRID

Autobusez  
Hiru izarretako hotela, alojamendu eta gosaria  
Bidai aseguruua  
Gidari baten laguntza  
Gela bikoitzean: 260 euro  
Martxoaren 28tik apirilak 1 arte



**HALCON**  
VIAJES  
BIDAIAK

Zuloaga Kalea,2 • 20280 Hondarribia • Tel. 943 64 38 73 / Fax. 943 64 28 76

# ZER IKUSI MARTXOAN "VIDEO CLUB HONDARRIBIA" N



### MOULIN ROUGE

Nicole Kidman eta Ewan McGregor ezagunak dira filme honen protagonistak. Kidman Satine da, hain famatua den Moulin Rouge lokalaren izar nagusia. Une batean, idazle gazte eta erromantikoa den Ewan McGregoren eta beste gizon baten amodioen artean aurkituko da. Musika ederra duen filmea, inoiz ahaztuko ez duzun filmea da, eta bere bi ordu pasatxoak berehalakoan igaroko direla ohartuko zara.

VHS - DVD



### YAMAKASI

Zazpi dira, Yamakasi-ak dira. Kaleetan praktikatzeko kirol bat asmatu dute, eta hiria konkistatzea da bere helburua. Konkreтуago, harresiak, teilatuak eta zubiak dira konkistatu nahi dituztenak. Azkarrak, arinak, eraikin batetik bestera saltu egiten dute, eta paretetik igotzen dira katua baina erreza. Zazpitako bakoitzak bere espezialitatea dauka. Luc Besson-en eskutik, erreizusten den filmea da, oso entretenigarria.

VHS - DVD



### THE SCORE

Hiru generazio desberdinetako beste hainbat aktore erraldoi biltzen ditu pelikula honek. Marlon Brando, Robert De Niro eta Edward Norton hain zuzen, beti ere Angela Bassett inguruan dutelarik. De Niro lapur famatu bat da, eta une batean bere betiko bizitza alde batera uztea erabakitzen du. Hala ere bere bazkide den Marlon Brando azken kolpe bat emateko aukera jartzen dio mahai gainean, beste lapur baten laguntzarekin. Hiruek talde handia osatzen dute, Montreal-en dagoen kuadro baliotsu bat lapurtzeko planak egingo dituzte.

VHS - DVD

## VIDEO CLUB HONDARRIBIA

Alquiler y venta de VHS y DVD

CAJERO AUTOMATICO 24 HORAS  
24 ORDUKO KUTXAZAIN AUTOMATIKOA

VHS - DVD alokairu eta salmenta

FOTOKOPIAK - MUSIKA

Bernat Etxepare, 2 • Tel.: 943 64 34 92 • 20280 HONDARRIBIA

viclhondarribia@terra.es





## SANTA MARIA ATEAREN BILAKAERA

**H**ondarribiko Udal Artxibategiko argazki zaharren bilduma benetan da aberatsa. Hara jo dugu argazki hau lortzeko. Bi mila inguru dira bertan dauden irudi zaharrak, gure hiriaren historiaren lekuko zuzenak diren argazkiak.

Hainbat mendetan hiriko sarrera izan zen Santa maria atea nolakoa zen argi ikusten da. Aldaketa gutxi jasan

ditu atek berak, baina bai alboan daukan egungo Kasino Zaharrak edo garai bateko "Casino Francés" izan zenak.

Etxean gordeak dauzkan eta hemen agertu nahi dituen irudiak dauzkan irakurleak Udal Euskara Batzordera bidali besterik ez ditu.

*Xera*

**Perfumería • Estheticiene**

San Pedro, 15  
20280 Hondarribia  
Tel. 943 64 27 98

**LENCERIA**

*XERA*

San Pedro, 5  
Tel. 943 64 58 84  
HONDARRIBIA

## ZER DAGO GALDERA IKURRAREN ATZEAN?



**A**zken aleotan ikaragarritzko gutun pila jasotzen ari gara erantzunak ematen, eta horrek bi gauza esan nahi ditu. Gero eta aktibagoak zaretela irakurleak edo gero eta galdera errezagoak jarten ditugula hemendik.

Hoako hau ez da hain erreza. Bertara joan eta begiratu behar den horietakoa, ez baitira asko izango memoriz jakingo dutenak. Hala ere, ez da gaizki egongo paseotxo bat eman eta zer dagoen ikustea, baldin eta gero erantzuna Udal Euskara Batzordera bidaltzen bada. Martxoaren 18 aurretik izan beharko da, eta erantzun behar dena **ZE IRUDI ESTALI DUGU GALDERA IKURRAREKIN?**

Pasatako alean irla famatu bat argitaratu genuen, eta bere izena zein zen galdetu. Asko izan dira asmatu dutenak Amuitz irla zela esanez. Dene artean bi pertsonentzako afaria irabazi duena **Maria Jesús Pacheco** izan da.

## SAGARDOTEGIA JATETXEA

*Horra hor goian errota  
irina pur pur ihota  
ondo jan eta edan paketsu eta alai  
hor duzue Beko-Errota*



### MARTXOAREN 1ETIK 31 ARTE

**CAPRICORNIO:** Hilabete garrantzitsu baten aurrean zaude. Aldez aurretik gauzak ongi aterako zaizkizula dirudi, baina zuk ere zerbait jarri behar duzu zure aldetik hori horrela izan dadin. Bestela dena gaizki joango zaizu eta pikutara joateko aukera handiak egongo dira.

**AQUARIUS:** Duela gutxi moztortuta ibili zara desfilean, barrez, inork zu nor zinen jakingo ez zuelakoan. Oker zeuden, sekulako ridikuloa egin zenuen eta orain etxetik ateratzeko gogo gutxi. Ondo merezia daukazu.

**PISCIS:** Etxetik joateko gogo handia daukazu. Gaztaroa atzean geratzen ari da eta gurasoek ezin dizute laguntzarik eskaini. Pisuak oso garestia dira eta larritzeko modukoa da. Betirako geratuko al zara etxean? Kontutan hartu zenbat urte dituzun eta zure lagunak non dauden.

**ARIES:** Kirolak asko gustatzen zaizkizu, eta Kiroldegi ondoko instalazioak noiz amaituko diren esperoan zaude. Segi horrela kirola egiten, ezinbestekoa baita bizitza honetan.

**TAURO:** Ikasle kaxkarra izan zara beti, eta kaxkarra izatea gutxi balitz, nagia ere bazera. Bizitzan aurrera egiten duten alferrek gutxienez azkarrak dira, baina zu ezta hori ere. Jokaera aldaketa bat beharrezkoa duzu.

**GEMINIS:** Duela denbora bat oso pertsona arina zinen, geldirik geratzen ez zen horietakoa. Orain aldiz anelido batean bihurtu zara. Laister anelido izatetik eskualo bat izatera igaro zaitezke.

**CANCER:** Lanpostu bat bilatu nahiko zenuke udako hilabetetarako, gehienbat gurasoek ez baitute nahi zu etxean ikusterik. Gauza normala zure alperkeria ikusita. Udan lan egiteko lana orain bilatu behar da, gero jende gehiegi dago postu gutzietarako.

**LEO:** Lehen partzialak bukatu dira, eta ez zara egoerak eskatzen duen altueran egon. Suspenso kopurua kontutan hartzeko modukoa izan da eta orain burumakur zaude. Lanak bere orduan egin behar dira, ez orain.

**VIRGO:** Zu bezalako portaera ona erakusten duten pertsonak beti izaten dute sari bat bizitza honetan. Hala ere, horrek ez du esan nahi orain puztu egin behar zarenik. Jarraitu portaera honekin eta zure burua eskaini behar diren gauzetarako.

**LIBRA:** Asko sentitzen dut hau esatea baina hilabete hau tamalgarria izan daiteke zuretzat. Aspaldi honetan suzteak zurekin bada ere, hori pikutara joango da laister eta zoritxarra gainean eroriko zaizu. Etxetik irtetea errezatzea komeni zaizu, gerta daitekena ikusita.

**ESCORPIO:** Oso lan gutxi egin duzu bizitza honetan. Egun osoa etxean botata, jan eta jan. Hil ondoren egon daiteken bizitzan ez dut ezta imajinatu nahi zer izango zaren. Agian ez duzu ezta bizitza hori merezi.

**SAGITARIO:** Asko jan eta gehiago edan. Horrela oso ondo bizi zara, baina bizitza luzea da, eta horrelako gauzak denborekin ordaindu egiten dira. Zahartzarora heltzen zarenean, orduan etorriko dira kontuak. Ai, orduan erre eta edango ez banu!

### jaiotzak

**1ean:** Iñigo Diez Sagarzazu  
Gurasok: Faco, Javier eta Ana

**3an:** Maria Fernandez de Barrena Sarasola  
Gurasok: Fco. Javier eta Miren

**4an:** Xabier Olazabal Sorondo  
Gurasok: Jose M<sup>a</sup> eta Sonia

**6an:** Urko Zabala Goñi  
Gurasok: Joseba eta Aitziber

**16an:** Eider Olaizola Guereño  
Gurasok: Iñigo eta Garbiñe

**18an:** Ines La-Casta Aramburu  
Gurasok: Pablo eta Ofelia

**19an:** Naiara Larrañaga Mora-Gil  
Gurasok: Aitor eta Arantxa

**21ean:** Ekhiñe Martinez Alza  
Gurasok: Alvaro eta Ainhoa

**23an:** Endika Cajo Vega  
Gurasok: Aitor eta M<sup>a</sup> Aranzazu

**24an:** Beñat Campos Oronoz  
Gurasok: Roberto eta Silvia

**24an:** Miryam Bald Garate  
Gurasok: Juan eta Marrubi

**25ean:** Naroa Rodriguez Lucena  
Gurasok: Jon eta Elena

**28an:** Xabier Perez Cortazar  
Gurasok: Pio eta Zuriñe

**28an:** Patxi Chinchurreta Oronoz  
Gurasok: Juan Cruz eta M<sup>a</sup> Eugenia

**29an:** Lander Arzuaga Sagrado  
Gurasok: Aitor eta Paula

### ezkontzak

**26an:** Ignacio Berges Gonzalez, Irungoa eta M<sup>a</sup> Pilar Bollain  
Hondarribia eta M<sup>a</sup> del Hernan, Hondarribikoa  
Amor Martinez Rodriguez,  
Hondarribikoa

**26an:** Iñigo Sarasola Jauregi,  
Hondarribikoa eta Ane Olazi-  
regi Salaberria, Hondarribikoa

**26an:** Iñaki Crespo Troitiño,

### heriotzak

**3an:** Bibiana Tejeria Tolosa,  
89 urtekoa. Sabino Arana

**8an:** Javier Beunza Erro, 66  
urtekoa. Higer Bidea

**5ean:** Teresa Aramendi  
Cucullo, 92 urtekoa. Santiago  
kalea

**24an:** M<sup>a</sup> Juana Indo Alkorta,  
85 urtekoa. Arrantzale Auzoa

## ENDANE

lore eta landare  
mintegia



Arkoll auzoa, 7  
Tel.: 943 64 17 10  
20280 HONDARRIBIA

## Joski

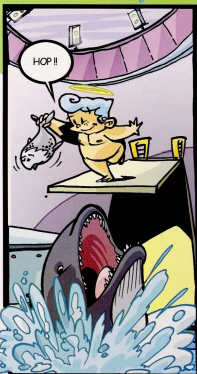
- LENTZERIA
- HAURRENTZAT ARROPA

Santiago Kalea, 21  
20280 HONDARRIBIA

Tel.: 943 64 17 65



...ETA ORAIN ESPEKTA-  
KULU HAU ERREPİKATU  
NAHI DUEN BOLUNTARIO  
BAT BEHAR DUT



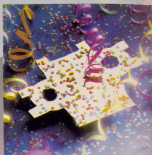




**Kirolean.**



**Enpresetan.**



**Jaietan.**



**Kulturan.**



**Osasunean.**



**Aisialdian.**

**KUTXAREN**

**IRABAZIAK NONAHI**

**DIRA AGERI.**